

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>
1	24:1 καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς And / going out / the / Iēsous	13:1 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ And / going out / of him	21:5 καί And		καὶ And	
2	ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο from / the / temple / he was going [away].	ἐκ τοῦ ἱεροῦ from / the / temple				2
3		λέγει αὐτῷ he says / to him	τινων λεγόντων of certain ones / saying		εἶπαν they said:	וַיֹּאמֶר And they said:
4	καὶ προσῆλθον And / came toward					4
5	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ one / of the / disciples / of him:				5
6			περὶ τοῦ ἱεροῦ concerning / the / temple			6
7		διδάσκαλε Teacher!				7
8	ἐπειδεῖξαι αὐτῷ to point out / to him					8
9		ἴδε ποταποὶ λίθοι Look! / Such / stones	ὅτι λίθοις καλοῖς that / with stones / beautiful	ἴδοὺ ὡς καλοὶ λίθοι οὗτοι Behold! / How / beautiful / stones / these!	הִרְאֵנָה נָאֹת אֲבָנִים אֶלְיוֹ Behold! / How / beautiful / stones / these!	9
10		καὶ and	καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται and / with offerings / it has been decorated			10
11	τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ the / buildings / of the / temple.	ποταπαὶ οἰκοδομαὶ <sup>1</sup> such / buildings!				11

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L2 <i>ἐκ τοῦ ἱεροῦ</i> (Mt 24:1). Textual variant: N-A reads ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ.	And they said, "Behold! How beautiful these stones are!"
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	And they said, "Behold! How beautiful these stones are!"

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
12	24:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering	13:2 καὶ ὁ Ἰησοῦς And / the / Iēsous			καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς And / answering / the / Iēsous	וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָאָתֶן	12
13	εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:	εἶπεν αὐτῷ said / to him:	εἶπεν he said:		εἶπεν he said:	וַיֹּאמֶר and he said:	13
14	οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα Don't / you see / these [things] / all?	βλέπεις ταύτας You see / these	21:6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε These [things] / which / you see—	[19:43 ὅτι Because	ταῦτα ἃ βλέπετε These [things] / which / you see—	אֵלֶּוּ שָׁאַתָּם רֹאִים These [stones] / which you / see—	14
15		τὰς μεγάλας οἰκοδομάς the / big / buildings?					15
16	ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amen! / I say / to you:				[ἰδοὺ] Behold!	[הִנֵּה] Behold!	16
17			ἐλεύσονται ἡμέραι Will come / days	ἡξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ will come / days / upon / you	ἐλεύσονται ἡμέραι Will come / days	יְמִים בָּאִים Days / are coming	17
18				καὶ περιβαλοῦσιν and / will put around			18
19				οἱ ἔχθροι σου χάρακά σου the / enemies / of you / a barricade / to you			19
20				καὶ περικυκλώσουσί σε and / they will surround / you			20
21				καὶ συνέξουσίν σε and / they will constrain / you			21

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L18 περιβαλοῦσιν (Lk 19:43). Textual variant: N-A reads παρεμβαλοῦσιν.	And answering, Iēsous said, "These things that you see—Behold! The days will come
L20 περικυκλώσουσί (Lk 19:43). Textual variant: N-A reads περικυκλώσουσίν.	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b> And Yeshua answered and said, "These stones that you see—Behold! The days are coming

<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>
22			πάντοθεν on all sides		22
23			19:44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε and / they will smash to the ground / you		23
24			Καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί and / the / children / of you / in / you		24
25	οὐ μὴ ἀφεθῆ ὥδε Not / not / might be left / here	οὐ μὴ ἀφεθῆ ὥδε Not / not / might be left / here	ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται in / which / not / will be left	καὶ οὐκ ἀφήσουσιν and / not / they will leave	וְלֹא תִשְׁתַּיְר and not / will be left
26	λίθος ἐπὶ λίθον stone / upon / stone	λίθος ἐπὶ λίθον stone / upon / stone	λίθος ἐπὶ λίθῳ ὥδε stone / upon / stone / here	λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί stone / upon / stone / in / you	אֶבֶן עַל אֶבֶן stone / upon / stone
27	ὅς οὐ καταλυθήσεται which / not / will be broken down.	ὅς οὐ μὴ καταλυθῆ which / not / not / might be broken down.	ὅς οὐ καταλυθήσεται which / not / will be broken down.		שֶׁלֹּא תִּנְתַּץ that not / will be torn down.
28			ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως because / that / not / you knew		28
29			τὸν καιρὸν the / time		29
30			τῆς ἐπισκοπῆς σου] of the / visitation / of you.		30
31	24:3 καθημένου δὲ αὐτοῦ sitting / But / of him	13:3 καὶ καθημένου αὐτοῦ And / sitting / of him			31

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L26 λίθος ἐπὶ λίθῳ ὥδε (Lk 21:6). Textual variant: N-A omits ὥδε.	and no stone upon stone will be left which will not be broken down."
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	when no stone upon stone will remain that will not be torn down."

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>
32	ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἔλαιων upon / the / mount / of the / olives	εἰς τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων to / the / mount / of the / olives				
33		κατέναντι τοῦ ἱεροῦ opposite / the / temple				
34	προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ came toward / him / the / disciples					
35		ἐπηρώτα αὐτὸν was asking / him	21:7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν they asked / But / him		ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν they asked / But / him	נִישָׁאַלְוָה And they asked him
36	καθ' ἑδίαν by / themselves	καθ' ἑδίαν by / themselves				
37		Πέτρος καὶ Ἰάκωβος Petros / and / Iakōbos				
38		καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας and / Iōanēs / and / Andreas:				
39	λέγοντες saying:		λέγοντες saying:		λέγοντες saying:	לָאמֶר saying:
40			διδάσκαλε Teacher!		διδάσκαλε Teacher!	רַבּוֹ Our master!
41	εἰπὲ ἡμῖν Say / to us,	13:4 εἰπὸν ἡμῖν Say / to us,			εἰπὸν ἡμῖν Say / to us,	אַמְרוּ לְנוּ Say / to us,
42	πότε ταῦτα ἔσται when / these [things] / will be,	πότε ταῦτα ἔσται when / these [things] / will be,	πότε οὖν ταῦτα ἔσται when / Therefore / these [things] / will be,		πότε ταῦτα ἔσται when / these [things] / will be,	אִמְתַּח יְהִי אֶל when / will be / these [things],

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L36 <i>καθ' ἑδίαν</i> (Mt 24:3; Mk 13:3). Textual variant: N-A reads <i>κατ' ἑδίαν</i> .	But they asked him saying, "Teacher, tell us, when will these things be,
L38 <i>Ἰωάννης</i> (Mk 13:3). Textual variant: N-A reads <i>Ἰωάννης</i> .	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b> But they asked him saying, "Rabbi, tell us, when will these things happen,

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
43	καὶ τί τὸ σημεῖον and / what / the / sign	καὶ τί τὸ σημεῖον and / what / the / sign	καὶ τί τὸ σημεῖον and / what / the / sign		καὶ τί τὸ σημεῖον and / what / the / sign	וְמַה הַסִּימָן and what / the sign	43
44	τῆς σῆς παρουσίας of the / your / coming	ὅταν μέλλῃ ταῦτα when / might be about to / these [things]	ὅταν μέλλῃ ταῦτα when / might be about to / these [things]		ὅταν μέλλῃ ταῦτα when / might be about to / these [things]	שָׁאלוּ עֲתִידִים that these [things] / [are] ready	44
45	καὶ συντελείας τοῦ αἰώνος and / consummation / of the / age?	συντελεῖσθαι πάντα to be accomplished / all?	γείνεσθαι to happen?		γίνεσθαι to happen?	לֹהֶשׁוּת to be done?	45

<b>Notes</b>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	and what is the sign when these things might be about to happen?"
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and what is the sign that these things are going to take place?"



Updated: 4 December 2025

© 2025 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

